



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៨០៥/០១៥

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ

ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា

ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

Handwritten signature and official stamp of the Ministry of the Royal Palace.

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១០៥/០០៣ ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ស្តីពី វិស័យផ្លាស់ប្តូរហេតុពលកម្មរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃរដ្ឋតូរិក ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៩ នាសម័យប្រជុំ រដ្ឋសភាលើកទី២ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិ យន្តការនៃទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី២៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៩ ត្រូវអនុម័តជុំវិសាមញ្ញ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ :



ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

ស្តីពីវិស័យផ្លាស់ប្តូរហេតុពលកម្ម រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋឆ្លូ វិក

នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរីនីត

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា ស្តីពីវិស័យផ្លាស់ប្តូរ ហេតុពលកម្ម រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋឆ្លូ វិក ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងឆ្លូ វិក នាថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៩ ហើយដែល មានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្ត អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ១១ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៩

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី

ព.ល. ០៩០៤. ៥៣៧

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ

ហត្ថលេខា
និង ស្នាមមេដៃ
ពេល : ៧:២៤ ប.ល
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៩
អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល
យន ជិនកេន



អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

ស្តីពី

វិស័យផ្លាស់ប្តូរហត្ថពលកម្ម

នោះ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េនីត

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដែលតំណាងដោយ ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េនីត ដែលតំណាងដោយ ក្រសួងសង្គមកិច្ច និងការងារ ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថា "ភាគី"

ដោយបានកំណត់ច្បាស់លាស់ អំពីទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព រវាងរាជរដ្ឋាភិបាល និងពលរដ្ឋ នៃប្រទេសទាំងពីរ

ក្នុងបំណងបង្កើតទំនាក់ទំនងទ្វេភាគី ដោយឈរលើផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក រវាងគូភាគី

ក្នុងបំណងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងកិច្ចសម្របសម្រួល ក្នុងវិស័យផ្លាស់ប្តូរហត្ថពលកម្ម

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នា៖

ប្រការ(១)

ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុង វិស័យ ការងារ និង មុខរបរ និង កិច្ចអភិវឌ្ឍន៍ហត្ថពលកម្ម ។

ប្រការ(២)

បង្កភាពងាយស្រួលរាល់សេវានានា ដើម្បីអនុម័ត និងអភិវឌ្ឍកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបែបនេះ នៅក្នុងក្របខណ្ឌ នៃច្បាប់ វិធាន និង បទបញ្ជាទាំងឡាយ ជាធរមាន ដែលអនុវត្តបាន របស់ប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រការ(៣)

បង្កភាពងាយស្រួលរាល់ចលនា និងការនាំយកនូវ ហត្ថពលកម្មនៃជាតិរៀងៗខ្លួន ស្ថិតក្នុងក្របខណ្ឌនៃច្បាប់ វិធាន និងបទបញ្ជាទាំងឡាយ ជាធរមាន ដែលអាចអនុវត្តបាន របស់ប្រទេសនីមួយៗ ។

ប្រការ(៤)

ផ្លាស់ប្តូរទស្សនកិច្ច និងកិច្ចពិគ្រោះយោបល់រវាងប្រទេសទាំងពីរ ផ្លាស់ប្តូរទេពកោសល្យ និងចំណេះដឹង នៅក្នុងវិស័យ នៃការបង្កើតឱកាសការងារ និងមុខរបរ ។

ប្រការ(៥)

លក្ខខណ្ឌជាមូលដ្ឋាននៃមុខរបរ និងសិទ្ធិ និងភារកិច្ច របស់និយោជក និងនិយោជិត (កម្មករ) ត្រូវបានឱ្យ បានច្បាស់លាស់ក្នុងកិច្ចសន្យាការងារ ដោយស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ជា ដែលជាប់ទាក់ទងនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ។

ប្រការ(៦)

និយោជកនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវធានាអំពីការចេញប័ណ្ណការងារ ស្របទៅតាមឯកសារដែលបានដាក់ជូន ដែល រួមមានទាំងកិច្ចសន្យាការងារមួយច្បាប់ផង នៅពេលស្នើសុំការសម្រេចទទួលយក ក្នុងរយៈពេល ពីរ (២) ខែ នៅពេល ដែលកម្មករទៅដល់ប្រទេសនេះ ។

ប្រការ(៧)

ក្រុមការងាររួមមួយនឹងត្រូវបង្កើតឡើង ដើម្បីទទួលអនុវត្តកិច្ចការដូចតទៅ:

ក) ធានាការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ

ខ) លើកសំណើសុំពិនិត្យមើលឡើងវិញអនុស្សរណៈនេះទៅតាមការចាំបាច់ និងដោះស្រាយរាល់បញ្ហា ការ លំបាកនានា ក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈ និង

គ) សិក្សាអំពីលទ្ធភាពកើតមានឱកាសការងារ និងលើកអនុសាសន៍ ជាវិធានការណ៍នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ បច្ចេកទេស ការបណ្តុះបណ្តាល ការពង្រឹងមុខជំនាញ និងការផ្តល់បុគ្គលិកជំនាញបច្ចេកទេស ទៅដល់ គ្រប់ផ្នែក ដើម្បីផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមករបស់ភាគីទាំងពីរ ។

ក្រុមការងាររួមត្រូវជួបប្រជុំគ្នា ម្តងក្នុងមួយឆ្នាំ នៅប្រទេសណាមួយ តាមបែបប្តូរវេន និងតាមការចាំបាច់ តាមសំណើ របស់ភាគីណាមួយ ក្នុងចំណោមភាគីទាំងពីរ ។

ប្រការ(៨)

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះចូលជាធរមានបញ្ញត្តិ ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ ដែលភាគីណាមួយក្នុង ចំណោមភាគីទាំង២បានជូនដំណឹងចុងក្រោយទៅភាគីមួយទៀត ស្របទៅតាមនីតិវិធីនៃច្បាប់ជាតិ ដែលបានតម្រូវ នៅក្នុងការអនុវត្តនេះ ។

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ អាចនឹងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មបាន អាស្រ័យដោយការព្រមព្រៀងគ្នា រវាងភាគីទាំងពីរ ហើយវិសោធនកម្មនេះត្រូវធ្វើឡើងស្របទៅតាមនីតិវិធី ដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌដំបូង នៃប្រការនេះ ។

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះមានសុពលភាពរយៈពេលបួន(៤)ឆ្នាំ ហើយនឹងត្រូវបន្តសុពលភាព តទៅទៀត ជាស្វ័យប្រវត្តក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ឬក្នុងរយៈពេលណាមួយទៀត អាស្រ័យទៅតាមការស្នើសុំរបស់ភាគី ណាមួយក្នុងចំណោមភាគីទាំង២ តាមរយៈការជូនដំណឹងតាមរយៈការទូត ទៅតាមបំណងបញ្ចប់របស់ភាគីនោះ ដោយ សំណើនោះត្រូវធ្វើឡើងឱ្យបាន ប្រាំមួយ(៦)ខែ មុនកាលបរិច្ឆេទ ដែលអនុស្សរណៈនេះ អស់សុពលភាព ។

បានចុះហត្ថលេខានៅ ទីក្រុងភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៩ ជាពីរ(២)ច្បាប់ដើម ដែលក្នុង មួយច្បាប់មានជាភាសាខ្មែរ អារ៉ាប់ និងអង់គ្លេស ហើយអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណី មានការបក ស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគុរីស្ត

ឧប សុត
រដ្ឋមន្ត្រី

យេនាតិ ធានី អេហ្វ. អាល់-ដុនណា
រដ្ឋមន្ត្រី

ក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ

ក្រសួងសុខាភិបាល និង ការងារ

Memorandum of Understanding
on
The Field of Exchange of Manpower
between
The Royal Government of Cambodia
and
The Government of the State of Kuwait

The Royal Government of Cambodia represented by the Ministry of Labour and Vocational Training and the Government of the State of Kuwait represented by the Ministry of Social Affairs & Labour, hereinafter referred to as the "Parties";

Confirming the existing friendly relations between the governments and the people of both countries;

Desiring to establish bilateral relations based on mutual interest between them;

Desiring to promote cooperation and co-ordination in the field of exchange of manpower;

Both parties have agreed:

Article (1)

To strengthen cooperation in the field of labour and employment and manpower development;

Article (2)

To facilitate relevant services to adopt and develop such cooperation within the framework of the existing laws, rules and regulations of both countries.

Article (3)

To facilitate the movement and bringing of manpower of their respective nationals within the framework of the existing applicable laws, rules and regulations in each country.

Article (4)

To exchange visits and consultations between their countries, exchange of expertise and knowhow in the field of creating jobs and employment opportunities.

Article (5)

The basic conditions of employment and the rights and duties of both the employer and the employee (worker) shall be specified in the contract of employment which shall be in line with the relevant laws and regulations of the host country.

Article (6)

The employer in the host country shall issue the work permit along with the documents presented including a copy of the employment contract at the time of seeking approval within two months of the worker's arrival in the country.

Article (7) -

A Joint Working Group shall be constituted to carry out the following tasks:

- a) To ensure the implementation of this Memorandum,
- b) To propose revisions of the Memorandum as may be necessary and to resolve problems or difficulties in its implementation and
- c) To study emerging employment opportunities and suggest measures of technical cooperation, training, skill enhancement and to provide all the sectors with technically skilled personnel for the mutual benefit of both parties.

The Joint Working Group shall meet once every year alternately in each of the countries and whenever necessary at the request of any one of the parties.

Article (8)

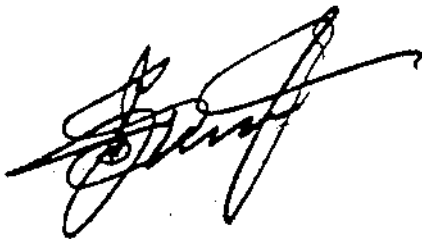
This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other, that it has fulfilled the national legal procedures required for this implementation.

This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of both parties and amendment will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph of this article.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of four years and will be renewed automatically for similar period or periods unless any of the two parties informs the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, six months prior to its expiry.

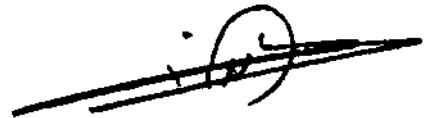
Signed in Kuwait City on this 13th day of January 2009, in two originals, each in Arabic, Cambodia and English, all texts being equally authentic. In case of conflict in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ROYAL GOVERNMENT
OF CAMBODIA



VONG SAUTH
Minister of Labour and
Vocational Training

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT



Counsellor BADER F. AL-DOWAILA
Minister of Social Affairs
and Labour